



په سی توکا بودم

گزیده شعرهای شمس الدین سهروردی

www.ghafarstein.com

برگردان به فارسی: منیر و آوازه گان
ع. ص. ملا حسینی

سرشناسه: سیلورستاین، شل، ۱۹۳۲ - ۱۹۹۹م. Silverstein, Shel
عنوان و نام پدیدآور: به سن تو که بودم / شل سیلورستاین؛ برگردان علی مراد حسینی،
مشخصات نشر: تهران: ترفند، ۱۳۹۰.

مشخصات ظاهری: ۱۳۴ ص: مصور.

شابک: ۸ - ۷۹ - ۷۳۳۲ - ۹۶۴ - ۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: این مجموعه قبلاً با سه عنوان به نام‌های «ماشین مشق شب نویسی»،
«موسیقی با اعمال شاقه» و «خانم شمیده باز» به چاپ رسیده است.

یادداشت: انگلیسی - فارسی.

یادداشت: گروه سنی: ب.ج.

موضوع: شعر کودکان (آمریکایی)

موضوع: شعر کودکان (آمریکایی) — ترجمه شده به فارسی

موضوع: شعر طنزآمیز آمریکایی — ترجمه شده به فارسی

موضوع: شعر فارسی — ترجمه شده از انگلیسی

شناسه افزوده: حسینی، علی مراد، مترجم

رده بندی دیویی: ۸۱۱ س ۹۶۲ ۱۳۸۸

شماره کتابشناسی ملی: ۱۷ ۱۹۱۵۰

به سن تو که بودم

گزیده شعرهای شل سیلوراستاین

(برای نخستین بار به فارسی منظوم)

برگردان علی مراد حسینی

نمونه خوان ندا صلواتیان • مدیر تولید نیایش سرامی

مدیر هنری میتا محمدیگی • طراح جلد امیر یاسار عبداللّه زاده

نوبت چاپ نخست ۱۳۹۰ • شمارگان ۲۰۰۰ نسخه

قیمت ۲۵۰۰ تومان • شماره نشر ۸۷

شابک: ۸ - ۷۹ - ۷۳۳۲ - ۹۶۴ - ۹۷۸ - 978-964-7332-79-8 ISBN

© حق چاپ: ۱۳۹۰، انتشارات ترفند

انتشارات ترفند

تهران - صندوق پستی: ۹۴۵ - ۱۳۴۴۵

تلفن: ۶۶۰۲۴۴۶۵ و ۹۱۲۳۳۳۳۰۶۸

www.tarfand.persianbook.net



نمایه



- | | |
|----|-----------------------------------|
| ۵ | سخن ناشنر |
| ۷ | طناب بازی |
| ۸ | خرس |
| ۱۰ | مسابقه‌ی بزرگ پر خوری |
| ۱۱ | کله فر فری |
| ۱۲ | قلم کر گدنی |
| ۱۴ | آن کس که ماند |
| ۱۶ | به برق زدن |
| ۱۷ | سالگرد سگی |
| ۱۸ | ماشین مشق شب نویس |
| ۲۰ | فروختن کالا، تو شهر بی سرا |
| ۲۲ | دوستی |
| ۲۳ | بچه خوک |
| ۲۴ | اختلاط |
| ۲۶ | تو هم به کاری دست بزن |
| ۲۷ | عجیب غریب |
| ۲۸ | گلف باز |
| ۳۰ | اختراع |
| ۳۲ | به سن تو که بودم |
| ۳۴ | بابائونل و گوزن |
| ۳۷ | تمیل خانم |
| ۳۸ | اسکیت باز |
| ۳۹ | آلیس |
| ۴۰ | اصلاً نمی‌خوام که سر از تخم درآرم |
| ۴۱ | کمون |

سؤال گور خری	۸۲	نقاش	۴۲
گوله برفی	۸۳	بازتاب	۴۴
فریزی	۸۴	رؤیای منجمد	۴۵
نترس	۸۶	هاناهاید باصفا	۴۶
پیشگوی سنگین	۸۸	عجب گرفتاری شدیم!	۴۸
لاک پشت	۸۹	شهر شادی	۵۰
خانم شعبده باز	۹۰	بایس یکی پاشه بره...	۵۱
دعای بچه‌ی خودخواه	۹۲	لولا	۵۲
سایه دوانی	۹۳	ویلیام تل	۵۳
کمک	۹۴	پینوکیو	۵۴
چرا اینجوره؟	۹۷	فصل تابستون	۵۸
تولد آقا اژدها	۹۸	بدوبدو با کیسه	۵۹
تیم دو و دونده‌ها	۱۰۰	تور ماهگیری	۶۰
قایق دست ساز	۱۰۲	کاربرد گوزی	۶۱
دنیای نو	۱۰۴	ناشتایی	۶۲
سایه شویی	۱۰۵	موسیقی با اعمال شاقه	۶۴
جیمی تلویزیونی	۱۰۶	خرس، برف، آتش و رود	۶۶
ملیندامی	۱۰۸	کلاه	۶۸
ماهی؟	۱۱۲	چستر	۶۹
پاک کن جادویی	۱۱۳	من و غولم	۷۰
دخترک بی نمک	۱۱۴	درس هندسه	۷۴
کاتال	۱۱۵	پسرک و پیرمرد	۷۵
این پل	۱۱۶	آدم برفی	۷۶
مامان و خدا	۱۱۸	سحرخیز	۷۸
میمون کوچولو	۱۲۰	ماهی نقره‌ای	۷۹
ناخدا	۱۲۲	مدادساز نادان	۸۱

سخن ناشر

شل سیلورستاین در سال ۱۹۳۲ میلادی در شیکاگو چشم به جهان گشود. از نوجوانی آغاز به کار نوشتن کرد اما فعالیت هنری حرفه‌ای‌اش در سال ۱۹۵۲ با سرودن شعر و کشیدن کاریکاتور برای نشریات آغاز شد. در سال ۱۹۶۴ با «درخت بخشنده» نام‌آور شد و از آن پس در زمینه‌هایی چون نوازندگی، آهنگ‌سازی، نمایش نامه‌نویسی و فیلم‌نامه‌نویسی به فعالیت هنری خود ادامه داد. در زمینه‌ی موسیقی فیلم با «کارت پستال‌هایی از لیه‌ی دنیا» نامزد دریافت جایزه‌ی اسکار شد. او با کتاب «این پیاده‌رو به کجا می‌رسد» (۱۹۸۱) جایزه‌ی خوانندگان چولن میشیگان، جایزه‌ی ژورنال بهترین کتاب‌ها را با «فانوس زیر شیروانی» (۱۹۸۱) و با کتاب «قطعه‌ی گمشده در جستجوی دایره‌ی بزرگ» (۱۹۸۲) جایزه‌ی انجمن بین‌المللی کتاب کودک را از آن خود کرد.

سیلورستاین برای بزرگ‌سالان نیز بسیار سروده است اما شهرت او در آمریکا و کشورهای دیگر بیشتر به خاطر داستان‌ها و شعرهایی است که با زبانی گرم و مهربان و سبکی ساده برای کودکان نوشته و نقاشی کرده است. به باور سیلورستاین، ایده‌آل انسانی همان کودکی است و کودکی همان دلدادگی به تازگی‌ها، تفاوت‌ها و تجربه‌های نو. او می‌خواهد بچه‌ها به عبور از روی خطوط امنی که کسانی پیش از این کشیده‌اند خو گیرند و چیزهایی را با تجربه‌های نو بیاموزند که تجربه نشده‌اند. این آزمون بیرون از مرزهای آموزش و پرورش کلاسیک، گاه به تنها ماندن انسان می‌انجامد اما چه باک که سیلورستاین می‌گوید: «مهم نیست! کافی است چیز تازه‌ای فرا گرفته باشی.» شل به رخدادهای پیرامون خود نگاهی طنزآلود دارد، او بارها از کمدی موقعیت و رفتار بهره می‌گیرد. همچنان که شگفتی‌آفرین است، خواننده را غافلگیر می‌کند به همین سبب به درگیر شدن مخاطب با آثارش یاری می‌رساند.

گام نهاندن به دنیای کودکان در حقیقت بازگشت به خویش و آشتی کردن با گذشته‌هاست که دستاویز نوشتن و سرودن برای انبوهی از نویسندگان و شاعران جهان بوده است اما سیلورستاین از معنود کسانی است که توانسته بی‌گسستن از حال و بزرگ سالی خویش، در هنگامه‌ی آفرینش اثر ادبی به خویشتن خویش بپیوندد. چنین است که در عین این که کودکان از آثار وی لذت می‌برند، بزرگ سالان نیز کیف می‌کنند و نشاط می‌گیرند.

برگردان تازه‌ای که اکنون در دست شماست، نخستین ترجمه‌ی منظوم از آثار وی به پارسی است که با توجه به ویژگی‌های سبکی شعر سیلور پرداخته شده است. این‌ها ویژگی‌هایی است که در میان دیگر ترجمه‌های پارسی از شعر سیلورستاین دیده نمی‌شود. برگرداننده تا جای ممکن، متن را از دیدگاه محتوایی نیز ایرانی‌مآب کرده است و تلاش داشته تا با محاوره‌ای کردن ترجمه‌ی شعرها، لذت خواندنشان را برای پارسی‌زبانان فزونی بخشد. هر چند که نظریه پردازان ادبیات، زبان محاوره‌ای (گفتاری-شنیداری) را برای کتاب در نمی‌پذیرند، اما در فرهنگ ایرانی لالایی‌ها، مثل‌ها، معماها، بازی آواها همه به زبان گفتاری‌اند ما بر این باوریم که نباید بر سر آفرینش زبانی مانع ایجاد کرد در آزادی است که بالندگی شکل می‌گیرد و خلاقیت بروز می‌یابد در شعر این خلاقیت است که بر سرنوشت دیگر ابعاد شعر چون وزن، قافیه، زبان و... اثر می‌گذارد. شعر، زبان عواطف است و عواطف فرمایش پذیر نیستند. چرا مخاطبان کتاب خوان را از موهبت برخورد صمیمانه و بی‌تکلف با یار مهربان خویش محروم کنیم؟ آیا تا کنون ادبیات فولکلوریک پارسی که به زبان گفتاری است، زبانی به آموزش زبان نوشتاری زده است؟ به هر روی خواندن شعرهای این مجموعه را به بزرگ و کوچک این مرز و بوم پیشنهاد می‌کنیم.